

سایه باد

کارلوس روئیز زافون

ترجمه: دکتر اصغر کریمی

انتشارات سراسی



انتشارات سرایی



سایه باد

نویسنده: کارلوس روئیز زافون

ترجمه: دکتر اصغر کریمی

چاپ اول: بهار ۱۳۹۹

مور ی: رضا دولت‌زاده

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۸۵ هزار تومان

شابک: ۹۷۸۶-۰۸۹۲۲۱۷۹

تلفکس: ۲۵۶۳۳۵۸ (+۹۸۲۱)

همراه: ۳۷۱۲۰۱۸ (+۹۸۲۱)

ایمیل: SaraiPublication@gmail.com

کلیه حقوق چاپ و نشر، محفوظ و مخصوص ناشر است.
و هرگونه کپی‌برداری بدون اجازه‌ی ناشر پیگردار است.

شماره کتابخانه ملی: ۵۸۶۲۵۰۱

رده بندی دیوجی: ۶۴/۸۶۳

رده بندی کنگره: PQ6660

شماره اوردو: کریستی، امیل، ۱۳۱۹ - مترجم

موضوع: Spanish fiction -- 20th century

داستان های اسپانیایی -- قرن ۲۰

La breve aventura, 2004. -- عنوان اصلی: جزان اصل

یادداشت:

وضعت فهرست نویسی: فیا

شماره: ۹۷۸۶۰۰۸۹۲۱۷۹

مشتقات ظاهری: ۶۳۶

عنوان: جزان: سراف ۱۳۹۸

سایه یادآوری: در: نویس: رز زائون: ترجمه امیل کریستی

Ruiz and Zahos, 1964

مترجم: رز زائوس، ۱۹۶۴ - ۱۹۶۴

سرشناسه:

بخش سخن ناشر

ترجمه ادبیات همپوزریت، خون تازه و تعامل فرهنگ و زبان و خلاقیت‌هاست اما بدون شک بی‌گردان، مستقیم و تمام عیار و موبه‌مو، گاهی نه ممکن است و نه مفید، به‌عبارت دیگر، برخی آثار ادبی خاص. کتاب «سایه باد» یکی از آنهاست که ناگزیر پاره‌ای اندک از کلمات و عبارات آن در انتشار نادیده گرفته شده‌اند، اما نه فقط بخاطر جواز و عبور از دهلیزهای ممیزی بلکه بخاطر اینکه با فرهنگ ایران، انبلاق عمومی نیز همخوانی نداشت اما با قاطعیت می‌توانیم بگوییم هیچ‌گونه نقصانی در فرم و محتوای داستان وارد نکرده است و کسی که متن اصلی را به‌دقت خوانده باشد هیچ تفاوتی را احساس نمی‌کند.

نکته دیگر اینکه در لابلای کتاب توصیف‌هایی از زنان شده که ممکن است برخی را خوش نیاید و با دیدگاه‌های فمینیستی به ارزیابی بپردازند اما مهم این است که این کتاب ترجمه اثری است از یک رمان فرانسوی و وقایعی که در بارسلونای اسپانیا رخ داده و در ۱۹۹۳ منتشر شده اما درباره وقایع اوایل سده بیستم میلادی و در واقع بازتابنده نگاه و تفکر رایج آن زمان درباره زن در اروپا بوده است.

کتاب ممکن است برخی تعابیرش با فرهنگ ما سازگار نباشد اما معرف فرهنگ و هنجارهای اسپانیا و فرانسه یک قرن پیش است و نشان می‌دهد چقدر آن جوامع فرق کرده‌اند. دیدگاهی که درباره زن و مرد وجود داشته چگونه بوده و حساسیت‌ها و هنجارهایی که امروز دیگر محترم یا موجود نیستند.

در لابلای این داستان همچنین داستان زنانی آمده که در این کشور اروپایی مجبور بودند برای ادامه زندگی کار کنند و مردان متاهل و هوسرانی که بخاطر موقعیت و پول و مدیریت‌شان برای زنان شوهرداری که کارمندشان هستند هم دام پهن می‌کنند و زنانی که در دوراهی گرسنگی و فلاکت یا ادامه کار در زیر سلطه این مردان گرفتارند و رنج می‌کشند تا وفاداری خود را حفظ کنند.

بهترین کار این است که تا همه داستان خوانده نشده درباره آن قضاوت نشود. بدون شک اگر چنین شود با مقدمه ناشر فرانسوی موافق خواهیم شد که «اگر بخت خواندن ما، صفحه اول این رمان گریبانگیرتان شده دیگر هیچ شانس برای رهایی از آن نداریم».

انتشارات سرایی

فهرست

۱۳	روزهای خاکستر
۷۱	شوربختی و همنشینی
۱۰۹	اشتباهات ظاهری
۱۴	شهر سایه‌ها
۴۸۱	نوریا مونفورتن: خاطرات روح مرده
۹۵	سایه باد
۶۲۱	رگبار ماه مارس
۶۳۱	نمایش شخصیت